



Selfreliance Самопоміч

Ukrainian American Federal Credit Union Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка



ANNUAL REPORT

РІЧНИЙ ЗВІТ

UKRAINIAN CREDIT UNION VOICE
КООПЕРАТИВНИЙ ГОЛОС

2016





Mission Statement

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is a financial cooperative composed of members of a common background and bond. It exists for their benefit. It must provide varied types of financial services at highest professional levels and create a caring environment for its members. It must foster the ideals of cooperation, promote ethnic strength, and provide long term stability to our Ukrainian-American community.

Наше Завдання

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" є фінансовою кооперативною установою, яка заснована на об'єднанні людей спільного походження і яка служить їхнім інтересам.

Ця інституція надає різноманітні фінансові послуги на високому професійному рівні й створює сприятливі умови для обслуговування своїх членів. Ця інституція втілює ідеали кооперації, підкреслює етнічну силу, і надає постійну стабільність для української спільноти.

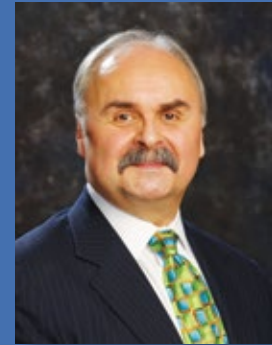
Board of Directors - Рада Директорів



Michael R. Kos
 Chairman
 Executive Committee Member
Михайло Р. Кос
 Президент Дирекції
 Член Екзекутивного Комітету



Bohdan Watral
 President/CEO
 Executive Committee Member
Богдан Ватраль
 Президент Установи/
 Виконавчий Директор
 Член Екзекутивного Комітету



Victor Wojtychiw
 Vice-Chair/Board Secretary
 Executive Committee Member
Віктор Войтухів
 Віце-Президент/Секретар Дирекції
 Член Екзекутивного Комітету



Oresta Fedyniak
 Vice-Chair
 Executive Committee Member
Ореста Фединяк
 Віце-Президент Дирекції
 Член Екзекутивного Комітету



Oleh Karawan
 Vice-Chair
 Executive Committee Member
Олег Караван
 Віце-Президент Дирекції
 Член Екзекутивного Комітету



Ihor Laszok
 Vice-Chair
Ігор Ляшок
 Віце-Президент Дирекції



Christina Kozij
 Board Member
Христина Козій
 Член Дирекції



John Oharenko
 Board Member
Іван Огаренко
 Член Дирекції



Roman Yatskovskyy
 Board Member
Роман Яцковський
 Член Дирекції



John Pawlyk
 Honorary Board Member
Іван Павлик
 Почесний Член Дирекції



CHAIRMAN'S MESSAGE

СЛОВО ПРЕЗИДЕНТА ДИРЕКЦІЇ

The year 2016 was an eventful one.

First of all, Americans elected a new President. The policies that his administration will implement will affect each and every one of us.

Second, the US economy grew at a 3.5 percent annual rate in the July-September quarter, the fastest pace in two years. The gain in the gross domestic product – the economy's total output of goods and services – came from added strength in consumer spending, business investments and other economic factors. Consumer spending is closely watched, because it accounts for about 70 percent of economic activity. This indicates that our economy is getting stronger year by year since the great recession.

The 2016 employment picture is also healthy. Employers have added more than 2.2 million jobs over the past twelve months, a sign of economic health. The overall US unemployment rate is 4.7 percent. Wages also increased in 2016. They were up 2.5 percent from a year ago, while prices were up just over 2 percent, thus netting a net gain for the worker.

A major economic event took place that will affect all of us. That event was the raising of the key interest rate by the Federal Reserve by 0.25 on December 14, 2016, marking the first time the Fed raised rates since December 2015. The Fed also indicated that it expects to make more hikes in 2017. When the rate rises so does the cost of borrowing for financial institutions. They may in turn pass the higher costs to consumers in the form of increased interest rates on credit cards, mortgages, and other types of financial services.

But the good news is that raising rates means that the country's central bank sees signs of a strengthening economy that is beneficial to the American worker and consumer.

Third, our credit union, as the financial figures in our President./CEO's report show, ended 2016 on a very positive note. This is due in great part to the efforts of our professional staff, under the leadership of Bohdan Watral. To him and his staff – a heartfelt thank you.

I would also like to thank my colleagues on the Board of Directors, our New Jersey Advisory Committee, and the members of our Supervisory and Credit Committees for their dedication and love for our institution.

A special thank you from all members should be made to those visionaries who 65 years ago saw the need for our institution and took the steps necessary to create it.

May God bless each and every one of you, and may God bless the United States of America and Ukraine.

Michael R. Kos
Chairman of the Board

2016 рік був насичений подіями.

По-перше, американці обрали нового президента. Політика його адміністрації впливатиме на кожного з нас.

По-друге, економіка США виросла в річному відношенні на 3.5 відсотка за квартал від липня до вересня. Це найшвидший темп росту за останні два роки. Приріст валового внутрішнього продукту – загального обсягу економіки щодо товарів і послуг – прийшов завдяки підвищенню споживчих витрат, бізнес-інвестицій та інших економічних чинників. Споживчі витрати підлягають пильному спостереженню, адже вони складають близько 70 відсотків економічної діяльності. Це свідчить про те, що наша економіка стає сильнішою з кожним роком з часу великого спаду.

Картина зайнятості у 2016 році також є здоровою. Роботодавці додали більше як 2.2 мільйона робочих місць протягом останніх дванадцяти місяців, а це ознака економічного зростання. Загальний рівень безробіття у США становив 4.7 відсотка. У 2016 році заробітна плата також збільшилася на 2.5 відсотка в порівнянні з попереднім роком, в той час, як ціни виросли трохи більше ніж на 2 відсотки, що принесло працівникам чистий прибуток.

У 2016 році відбулась також головна економічна подія, що в майбутньому торкнеться всіх нас. Це – підвищення 14 грудня 2016 року ключової відсоткової ставки Федеральної Резервної Системи (ФРС) США на 0.25 відсотка. Це перший раз від грудня 2015 року, що ФРС підвищила відсоткові ставки. ФРС також попередила, що в 2017 році будуть додаткові підвищення. Коли відсоткова ставка росте, то позики фінансових установ стають дорожчими. Вони в свою чергу збільшують відсотки на позики споживачів у вигляді підвищення відсоткових ставок на кредитних картках, мортгеджах й інших видах фінансових послуг.

Але добра новина полягає ще й у тому, що підвищення відсоткових ставок вказує на те, що центральний банк країни бачить ознаки зміцнення економіки, що є корисне для американських працівників та споживачів.

По-третє, наша кредитова спілка завершила 2016 рік дуже успішно, як свідчать фінансові показники викладені Президентом Установи/Виконавчим Директором у річному звіті. Це в значній мірі завдяки зусиллям наших професійних працівників, під керівництвом Богдана Ватрала. Сердечна їм за це подяка.

Я хотів би також подякувати моїм колегам в Раді Директорів, членам нашого Дорадчого Комітету Нью Джерзі, членам Контрольної Комісії та Кредитового Комітету за їх відданість і любов до нашої установи.

Особливу подяку від усіх наших членів складаємо нашим засновникам, які 65 років тому бачили необхідність в існуванні нашої установи, і зробили все необхідне для її створення.

Нехай Бог благословить всіх і кожного з Вас, Сполучені Штати Америки, та Україну.

Михайло Р. Кос
Президент Ради Директорів

In 2016 we celebrated our 65th anniversary. Over the past decades we focused on helping our members attain financial self-sufficient and economic freedom. Our community and our members have become an integral part of the ethnic mosaic that is the United States of America.

Over the years our institution has grown and prospered. We have expanded the services we provide, the number of branches we operate, and the hours we are open. We have been instrumental in financing the construction of churches, community centers and museums. We have helped our youth organizations and schools. We have been true to our commitment of "people helping people," and it has served all of us well.

Our financial statements for 2016 are presented on the following pages. Please take the time to review them so that you too can be proud of our accomplishments. Our assets now exceed \$459,000,000. Our loans to members exceed \$211,000,000. Our capital exceeds \$96,000,000. Our membership is 20,757 as of December 31, 2016.

Today Selfreliance is among the most stable and secure financial Institutions in the United States.

Our achievements would not be possible if not for the visionary leadership of our Board of Directors, headed by Dr. Michael Kos, the contributions of our committees and the professionalism and dedication of our staff. Our cooperative unity, our cooperative family is the cornerstone that will guide us in the future.

As we celebrate our past, we are diligently planning and preparing for the future. Our hope is that under the leadership of the new US President, our economy will continue to improve, providing us and our children with a brighter and safer future.

In closing I would like to thank you, our members, for your vision, belief and support. I believe our credit union will continue to provide you with the very best financial services and maintain the vision set by our founders. We will continue to support our community, partnering with The Selfreliance Foundation, chaired by Mrs. Oresta Fedyniak.

We are proud of our past, and prepared for the future.

У 2016 році ми святкували наше 65-річчя. Протягом останніх десятиліть ми допомагали нашим членам досягнути фінансової та економічної самодостатності. Наша громада та наші члени стали невід'ємною часткою етнічної мозаїки, що являє собою Сполучені Штати Америки.

Вже протягом багатьох років наша установа росте і процвітає. Ми розширили наші фінансові послуги, збільшили кількість філій, де ми працюємо, і додали години урядування. На протязі 65-ти років ми відіграли важливу роль у фінансуванні будівництва церков, громадських центрів, музеїв тощо. Ми допомагали нашим молодіжним організаціям і школам. Ми були вірні нашому зобов'язанню "свій до свого", і це прислужило нам усім.

Наші фінансові звіти за 2016 рік представлені на наступних сторінках. При нагоді, будь ласка, знайдіть час ознайомитися з ними, щоб і ви теж могли пишатися нашими досягненнями. Наші активи в даний час перевищують \$459,000,000. Наші позики членам перевищують \$211,000,000. Наш власний капітал перевищує \$96,000,000. Наше членство на 31 грудня 2016 року нараховує 20,757 осіб.

Сьогодні "Самопоміч" є однією з найбільш стабільних і надійних фінансових установ у Сполучених Штатах Америки.

Наші досягнення були б неможливі без далекоглядного керівництва нашої Ради Директорів, на чолі з д-ром Михайлом Р. Косом, та без внеску наших комітетів і професіоналізму й самовідданості наших працівників. Наша кооперативна єдність, наша кооперативна родина є наріжним каменем, який допоможе нам у майбутньому.

Відзначаючи наше минуле, ми ретельно плануємо й готуємось до майбутнього. Ми сподіваємось, що під керівництвом нового президента США, економіка країни продовжуватиме покращуватись, забезпечуючи нас і наших дітей світлим і безпечнішим майбутнім.

На закінчення, я хотів би подякувати Вам, дорогі наші члени, за Ваше довіря й підтримку. Я вірю, що ми й надалі надаватимемо Вам найкращі фінансові послуги та підтримуватимемо засади, встановлені нашими засновниками. Також, ми й надалі допомагатимемо нашій громаді, разом з нашою Фундацією "Самопоміч", під головуванням пані Орести Фединяк.

Ми пишаємось нашим минулим, і ми приготовлені до майбутнього.



PRESIDENT'S REPORT

ЗВІТ ПРЕЗИДЕНТА УСТАНОВИ

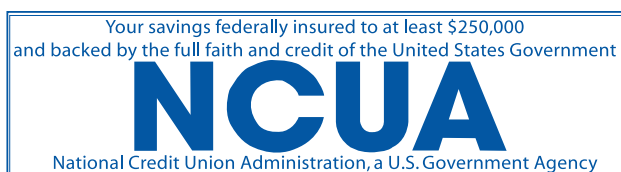
Bohdan Watral
President/CEO

Богдан Ватраль
Президент/Виконавчий Директор

COMPARATIVE BALANCE SHEET ПОРІВНЯЛЬНЕ ЗАКРИТТЯ РАХУНКІВ

	12/31/2016	12/31/2015	12/31/2014	
ASSETS				АКТИВИ
Cash on hand and in banks	\$23,745,449	\$22,145,453	\$21,412,235	Готівка
Investments	\$191,517,582	\$174,178,059	\$173,924,587	Інвестиції
NCUA Insurance and Capital Stock	\$4,557,681	\$6,308,185	\$6,302,132	НКЮА Вклад та Капітал
Accrued Interest	\$957,295	\$951,257	\$977,080	Належні відсотки
Loans to Members	\$211,685,560	\$214,765,843	\$208,707,714	Позики
Reserve for loan losses	(\$2,612,798)	(\$3,124,731)	(\$5,018,450)	Резерва на позикові втрати
Other assets	\$26,583,980	\$26,769,359	\$20,176,638	Різні активи
Land, buildings & Leasehold Improvements	\$3,493,318	\$3,308,906	\$3,473,223	Земля, будинки і устаткування
TOTAL ASSETS	\$459,928,067	\$445,302,331	\$429,955,159	РАЗОМ АКТИВИ
LIABILITIES & SHAREHOLDER'S EQUITY				ПАСИВИ І УДІЛИ
Shares	\$363,540,930	\$348,666,798	\$338,884,311	Уділи
Accounts Payable	\$2,447,592	\$4,423,651	\$2,251,708	Вірителі
Notes & Interest Payable	\$0	\$0	\$0	Кредитори
Dividends Payable	\$155,288	\$160,561	\$185,130	Нараховані дивіденди
Reserves & undivided earnings	\$93,784,257	\$92,051,321	\$88,634,010	Резерви і нерозподілені прибутки
TOTAL LIABILITIES & SHAREHOLDER'S EQUITY	\$459,928,067	\$445,302,331	\$429,955,159	РАЗОМ ПАСИВИ І УДІЛИ
Reserve for loan losses	\$2,612,798	\$3,124,731	\$5,018,450	Резерва на позики
Reserves & undivided earnings	\$93,784,257	\$92,051,321	\$88,634,010	Резерви і нерозподілені прибутки
CREDIT UNION CAPITAL	\$96,397,055	\$95,176,052	\$93,652,460	ВЛАСНИЙ КАПІТАЛ

YOUR DEPOSITS FEDERALLY INSURED
TO AT LEAST \$250,000



ВАШІ ОЩАДНОСТІ ФЕДЕРАЛЬНО
ЗАБЕЗПЕЧЕНІ НА СУМУ НЕ МЕНШЕ \$250,000

COMPARATIVE INCOME STATEMENT ПОРІВНЯЛЬНА ПРИБУТКОВІСТЬ

	2016	2015	2014	
INCOME				ПРИБУТКИ
Loans to Members	\$9,419,961	\$9,423,207	\$9,186,455	Відсотки від позичок
Investments	\$2,920,685	\$2,813,345	\$2,830,376	Відсотки від інвестицій
Gain/Loss on OREO Sale	\$387,929	\$230,195	\$421,280	Прибутки з продажу будинків
Other Operating Income	\$1,859,480	\$1,773,116	\$1,615,083	Інші операційні прибутки
Non-Operating Income	\$264,360	\$274,254	\$277,365	Не-операційні прибутки
Total Income	\$14,852,415	\$14,514,117	\$14,330,559	Загальні прибутки
EXPENSES				ВИТРАТИ
Compensation	\$4,514,239	\$4,442,920	\$4,795,201	Платні
Employee Benefits	\$1,561,509	\$1,762,651	\$1,210,488	Забезпечення працівників
Travel and Conference	\$427,927	\$420,394	\$252,196	Подорожі і конференції
Association Dues	\$15,855	\$34,238	\$44,177	Внески в асоціації
Office occupancy	\$499,285	\$538,149	\$566,038	Вдержання бюр і посілостей
Office operations	\$753,422	\$656,143	\$630,696	Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	\$463,947	\$477,186	\$410,377	Виховно-інформаційні та громадські послуги
Loan Servicing	\$550,703	\$475,533	\$481,564	Витрати зв'язані з позичками
Professional/outside services	\$240,022	\$224,920	\$304,516	Професійна обслуга
Provision for loan losses	(\$200,000)	(\$1,700,000)	\$0	Резерва на позичкові втрати
Members insurance	\$91,741	\$87,549	\$85,793	Обезпечення членів
Federal operating fee	\$81,036	\$78,613	\$79,422	Державний контроль
NCUA Share Insurance	\$0	\$0	\$0	Державне забезпечення
Interest on loans	\$0	\$52	\$0	Проценти від позик
Miscellaneous	\$3,965	\$2,043	\$5,008	Різне
Non-Operating Expenses	\$344,039	\$296,032	\$427,352	Не-Операційні витрати
The SUAFUCU Foundation	\$2,000,000	\$2,000,000	\$300,000	Фундація "Самопоміч"
Total Expenses	\$11,347,690	\$9,796,423	\$9,592,828	Загальні витрати
	=====	=====	=====	
Total Income	\$14,852,415	\$14,514,117	\$14,330,559	Загальні прибутки
Total Expenses	(\$11,347,690)	(\$9,796,423)	(\$9,592,828)	Загальні витрати
Dividends	(\$1,771,789)	(\$1,300,383)	(\$1,107,117)	Дивіденди
Net Income	\$1,732,936	\$3,417,311	\$3,630,614	Чистий прибуток

**TOTAL CREDIT UNION
CAPITAL RECONCILIATION**

Credit Union Capital 12/31/15	\$95,176,052
Net Income	\$1,732,936
Provision for loan losses	\$(200,000)
< Loan losses> Recoveries	\$(311,933)
Credit Union Capital 12/31/16	\$96,397,055

Total Credit Union Assets **\$459,928,067**

TOTAL CAPITAL AS A PERCENTAGE
OF TOTAL ASSETS 20.96%

ЗАГАЛЬНЕ РІЧНЕ ЗВЕДЕННЯ

Капітал Кредитівки 31/12/15
Чистий прибуток
Резерва на позичкові втрати
Переведено на позичкові втрати
Капітал Кредитівки 31/12/16

Загальні активи

ВІДСОТОК ЗАГАЛЬНОГО КАПІТАЛУ
У ВІДНОШЕННЮ ДО ЗАГАЛЬНИХ АКТИВІВ

BUDGET 2017 БЮДЖЕТ

	2016			2017	
	Budget	Actual	Variance	Budget	
INCOME					ПРИБУТКИ
Interest on Loans	\$10,000,000	\$9,419,961	(\$580,039)	\$9,600,000	Відсотки від позичок
Interest on Invest.	\$2,800,000	\$2,920,685	\$120,685	\$3,250,000	Відсотки від інвестицій
Gain/Loss on OREO Sale	\$300,000	\$387,929	\$87,929	\$300,000	Прибутки з продажу будинків
Other Operating Income		\$1,859,480		\$1,900,000	Інші операційні прибутки
Non-Operating Income	\$2,150,000	\$264,360	(\$26,160)	\$150,000	Не-операційні прибутки
Total Income	\$15,250,000	\$14,852,415	(\$397,585)	\$15,200,000	Загальні прибутки
EXPENSES					ОПЕРАЦІЙНІ ВИТРАТИ
Compensation	\$4,700,000	\$4,514,239	(\$185,761)	\$4,700,000	Платні
Employee Benefits	\$1,800,000	\$1,561,509	(\$238,491)	\$1,800,000	Забезпечення працівників
Travel & Conference	\$300,000	\$427,927	\$127,927	\$400,000	Подорожі і конференції
Association Dues	\$20,000	\$15,855	(\$4,145)	\$20,000	Внески в асоціації
Office Occupancy	\$550,000	\$499,285	(\$50,715)	\$550,000	Вдержання бюр і пошлостей
Office Operations	\$700,000	\$753,422	\$53,422	\$750,000	Бюрові витрати
Community Promotional & Education Expenses	\$500,000	\$463,947	(\$36,053)	\$400,000	Виховно-інформаційні та громадські послуги
Professional Services	\$250,000	\$240,022	(\$9,978)	\$250,000	Професійна обслуга
Provision for Loan Losses	\$0	(\$200,000)	(\$200,000)	\$0	Резерва на позичкові втрати
Member Insurance	\$90,000	\$91,741	\$1,741	\$15,000	Обезпечення членів
Federal Examination Fee	\$80,000	\$81,036	\$1,036	\$80,000	Державний контроль
NCUA Share Insurance	\$0	\$0	\$0	\$0	Державне забезпечення
Interest on Loans	\$0	\$0	\$0	\$0	Проценти від позик
Miscellaneous	\$10,000	\$3,965	(\$6,035)	\$10,000	Різне
Loan Servicing		\$550,703		\$550,000	Витрати зв'язані з позичками
Non-Operating Expenses	\$750,000	\$344,039	\$144,742	\$350,000	Не-Операційні витрати
The Selfreliance Foundation	\$2,000,000	\$2,000,000	\$0	\$1,500,000	Фундація "Самопоміч"
Total Expenses	\$11,750,000	\$11,347,690	(\$402,310)	\$11,375,000	Загальні витрати
Dividends	\$1,500,000	\$1,771,789	\$271,789	\$2,000,000	Дивіденди
Net Income	\$2,000,000	\$1,732,936	(\$267,064)	\$1,825,000	Чистий прибуток

CREDIT COMMITTEE REPORT

ЗВІТ КРЕДИТОВОГО КОМІТЕТУ



Ulana Hrynewych
Chairman
Уляна Гриневич
Голова



Bohdan Pawlyshyn
Member
Богдан Павлишин
Член



Lana Bilyk
Member
Лана Білик
Член



Antony Kit
Honorary Member
Антоній Кім
Почесний Член

Selfreliance provides loans to members residing in its service areas, enabling them to become homeowners, purchase income properties, businesses, automobiles, and obtain VISA® credit cards.

All loans are approved in compliance with National Credit Union Administration (NCUA) regulations, federal legislation and policies established by the Board of Directors of our institution.

In 2016 the Credit Committee approved 615 loans, totaling \$51,970,961.

I extend heartfelt thanks to the members of the Credit Committee for their dedication and diligence in carrying out their important task.

The Credit Committee thanks the member services and business loan departments for their kind cooperation.

Ulana Hrynewych
Chairperson

Одна з послуг “Самопоміч” – це надання позик своїм членам, що живуть у місцевостях, де Кредитівка працює. Таким чином члени Кредитівки можуть стати домовласниками, купити прибуткові будинки, підприємства, автомобілі й придбати кредитні картки VISA®.

Всі позики ухвалюються згідно з федеральними законами, правилами NCUA та ухвалами Ради Директорів Кредитівки.

У 2016 році Кредитовий Комітет ухвалив 615 позик, на суму \$51,970,961.

Сердечно дякую членам Комітету за посвяту та ретельність у виконанні їхніх дуже важливих обов'язків.

Від імені Кредитового Комітету дякую всім працівникам відділів членства і бізнесових позик за зразкову співпрацю.

Уляна Гриневич
Голова Кредитового Комітету

SUPERVISORY COMMITTEE REPORT

ЗВІТ КОНТРОЛЬНОЇ КОМІСІЇ



Bohdan Wruskyj
Chairman
Богдан Вруський
Голова



Andres Durbak
Member
Андрій Дурбак
Член



Joseph Owerko
Member
Йосиф Оверко
Член



Daria Twardowsky-Vincent
Дарія Твардовська-Винцент
Член



Lyubomyr Klimkowich
Member
Любомир Климкович
Член

The Supervisory Committee acts as an advocate on behalf of Credit Union members. The Committee identifies areas of possible concern and presents analyses and recommendations for improvement to the Board of Directors on a monthly basis, and to the Credit Union's members at the Annual Meeting. Internal controls and audits are managed by Ivan Buryadnyk.

The Supervisory Committee performs its duties in accordance with the National Credit Union Administration's (NCUA) Rules and Regulations, and cooperates with federal examiners and with independent CPA auditors. This year's efforts were concentrated in the areas of (1) adequate safeguards of member's assets; (2) ensuring that membership, loans and other documentation follow set policies and procedures; (3) security assessment at our branches; and (4) assistance in emergency management exercises.

The 2016 NCUA examination focused on lending and interest rate risk, concluding that our institution is financially sound and profitable.

A detailed annual audit was performed by the CPA firm of Doeren Mayhew. They issued an unqualified (clean) opinion that the reports of Selfreliance UAFUCU fairly present its operations and financial position.

I thank the Supervisory Committee members and Ivan Buryadnyk, for their hard work and commitment to our Credit Union.

Bohdan Wruskyj
Chairman

Контрольна Комісія захищає права членів Кредитівки. Контрольна Комісія подає свої аналітичні звіти та надає поради на місячних засіданнях Ради Директорів, а також звітує про свою діяльність на Річних Загальних Зборах. За внутрішню контролю і ревізії у Кредитівці відповідає Іван Бурядник.

Контрольна Комісія працює згідно з правилами й статутом Федеральної Адміністрації Кредитових Спілок (NCUA) та співпрацює з федеральними контролерами та професійними ревізорами. У цьому році Комітет зосередив свою увагу на перевірці: (1) достатніх гарантій членських активів; (2) документації членства і позик, запевняючись, що вони підлягають встановленій політиці й процедурам; (3) аналізу безпеки в філіях; та (4) допомога у проведенні тренувань з аварійних евакуацій.

Державні ревізори NCUA провели ретельну перевірку діяльності Кредитівки, придивляючись особливо до політики управління ризиками спричиненими коливанням процентних ставок. Ревізори зробили висновок, що Кредитівка є фінансово стійкою і прибутковою.

CPA фірма Doeren Mayhew провела річний аудит, із висновком, без застережень, що звіти “Самопоміч” докладно відповідають діяльності й фінансовому стану Кредитівки.

Складаю щиро подяку членам Контрольної Комісії, а також внутрішньому контролерові Іванові Буряднику за їхню співпрацю і посвяту нашій кредитовій спілці.

Богдан Вруський
Голова Контрольної Комісії



OUR HOME OFFICE **Наше Головне Бюро**

The Home Office of Selfreliance, located in Chicago, Illinois, services the needs of the local community and provides support to our over 20,000 members in matters outside the scope of our other locations. With the April 2002 completion of a new Home Office building at 2332 West Chicago Avenue, Selfreliance had room to expand its operations. To meet the needs of our credit union members, the decision was made to open the credit union on Sundays for teller operations. The Home Office is open every day of the week, offering excellent service in a comfortable, caring environment to our credit union's members.

Whether at the Home Office or one of our Branch Offices, members appreciate being able to transact their finances in person with staff that is fluent in English, Ukrainian, and other languages. Our staff consists of credit union professionals, with many years of experience, who are always ready to assist our credit union members. We are very proud of our staff, who guide our members as they make financial decisions that impact their well-being and economic stability.

In addition to being able to walk into one of our office locations, Selfreliance members also have access to the newest technologies for remote access to credit union services.

Головне бюро "Самопоміч" в Чикаго, Ілліной надає фінансові послуги місцевій громаді та допомагає у справах, що не входять у сферу обслуговування її філій, для більш ніж 20,000 її членів. Із завершенням у 2002 р. будівництва нового будинку за адресою 2332 W. Chicago Ave. у Чикаго, Ілліной, "Самопоміч" значно розширила свої послуги та години урядування. Для вигоди членів було прийнято рішення запровадити недільні години урядування у касовому відділі. Головне бюро працює сім днів на тиждень і пропонує своїм членам відмінне обслуговування у комфортній та турботливій атмосфері.

Члени "Самопоміч" цінують можливість полагоджувати свої фінансові потреби англійською, українською та іншими мовами. Персонал "Самопоміч" складається з професіоналів із багаторічним досвідом праці. Установа дуже пишається своїми працівниками, оскільки вони допомагають членам "Самопоміч" робити важливі фінансові рішення, що впливають на їхній добробут, благополуччя та економічну стабільність.

Члени "Самопоміч" мають доступ до новітніх технологій, що дозволяють полагоджувати фінансові справи онлайн, де б вони не перебували.

SENIOR MANAGEMENT **Головні Управителі Установи**



Tania Laba
VP Lending
Таня Лаба,
Віце-Президент
Позик



George Bozio,
VP of Branch Operations and Community Relations
Юрій Бозьо,
Віце-Президент
Операцій та
Громадських Відносин



Lida Swytnyk,
VP Compliance and Human Resources
Ліда Світник,
Віце-Президент
Дотримання
Нормативних Вимог
і Відділ Кадрів



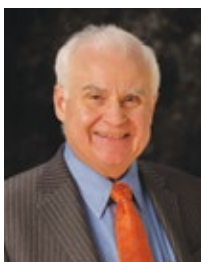
Vitaliy Kutnyy
VP of Finance and Technology
Віталій Кутний
Віце-Президент
Фінансів і Технології



Peter Ilnyckij
VP of Member Services
Петро Ільницький
Віце-Президент
Членських Послуг



Ivan Buryadnyk
Assistant VP,
Audit and Internal Control
Іван Бурядник
Заст. Віце-Президента
Ревізії та Внутрішнього
Контролю



V. George Oleksiuk
Legal Counsel
Богдан Юрій
Олексюк
Правний Дорадник

OUR BRANCH OFFICES



Staff of Selfreliance Northwest Chicago, IL Branch Office, from left: Iryna Doskochynska, Lesia Berezowska, Natalia Baranovska, Olya Grytsiv, Oksana Kazaniwsky (Manager), Olga Kosacz (Asst. Manager), Oksana Shvets, Oksana Dobrianska (Assistant Manager), Ira Kardon. Філія "Самопоміч" на північному заході Чикаго, Іл., зліва: Ірина Доскочинська, Леся Березовська, Наталя Барановська, Оля Гриців, Оксана Казанівська (управитель філії), Оля Косач (заступник управителя), Оксана Швець, Оксана Добрянська (заступник управителя), Ірина Кордон.

5000 N. Cumberland Ave., Chicago, IL 60656



Staff of Selfreliance Palatine, IL Branch Office, from left: Lesia Soroka, Nataliya Lisova and Valentina Sidelnik (Manager). Філія "Самопоміч" у Палатайн, Іл.: Леся Сорока, Наталя Лісова і Валентина Сідельник (управитель філії)

136 E. Illinois Ave. #100, Palatine, IL 60067



Staff of Selfreliance Bloomingdale, IL Branch Office, from left: Galyna Lyazkowska and Olena Tchoryk (Manager). Філія "Самопоміч" у Блумінгдейл, Іл.: Галина Ляшковська і Олена Тхорик (управитель філії).

302 E. Army Trail Rd., Bloomingdale, IL 60108

Наші Філії



Staff of Selfreliance Newark Branch Office, from left: Irene Agne (Manager), Nadia Kardach and Maria Lyashkevich. Філія "Самопоміч" у Ньюарк, Н.Дж. Зліва: Ірина Агне (Управитель), Надія Кардач і Марія Ляшкевич.

734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106



Staff of Selfreliance Jersey City Branch Office, Seated: Olha Ilnicki (Manager); standing, from left: Galina Kogout, Maria Kolinets and Irena Wanca. Філія "Самопоміч" у Джерсі Ситі, Н.Дж. Сидить: Ольга Ільницька (Управитель); стоять зліва: Галина Козут, Марія Колинєць й Ірена Ванца.

558 Summit Ave., Jersey City, NJ 07306



Staff of Selfreliance Whippany Branch Office, Michael Koziupa (Manager), Olga Demko. Філія "Самопоміч" у Виппані, Н.Дж.: Михайло Козюпа (Управитель), Ольга Демко.

60-C N. Jefferson Rd., Whippany, NJ 07981



SERVING
OUR MEMBERS
AND COMMUNITY
FOR 65 YEARS



65 РОКІВ
СЛУЖИМО
І ПІДТРИМУЄМО
НАШУ ГРОМАДУ





SERVING & SUPPORTING OUR COMMUNITY FOR 65 YEARS

History of Selfreliance

Toward the end of World War II, Ukrainians escaping from the approaching Russian occupiers settled in Displaced Persons camps in Germany and other European countries. Most of them later found permanent homes in the US and Canada, Australia, and South America. These immigrants were talented individuals: educators, doctors, community leaders. Local branches of the Selfreliance Association of American Ukrainians provided services for the newly arrived Ukrainians, helping them find accommodations and employment. The Association served as the nexus for the formation of a variety of professional societies.

The immigrants soon realized that existing financial institutions did not fully meet their needs. As new immigrants, they could not, for example, qualify for home loans. Former leaders of savings and credit cooperatives in Ukraine were delighted to discover that they could organize credit unions under existing legislation in the United States. Ukrainians were familiar with cooperative institutions, they liked their democratic structure and trusted them. All that the founders needed was a formal organization to act as their "field of membership."

Using the Selfreliance Association of American Ukrainians as their member base, several credit unions were chartered, beginning in 1951. One of the first was Selfreliance Federal Credit Union in Chicago. Any person who was a member of Selfreliance Association could become a member of Selfreliance credit union. Selfreliance FCU, now Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union, has been serving its members and the community for 65 years.

Membership in Selfreliance enabled Ukrainian immigrants to purchase homes and automobiles, to start businesses, and to save for the education of their children and their own retirement. Thanks to the loyalty of its core members, Selfreliance has grown and prospered, allowing it to provide financial support to our Ukrainian community organizations and institutions.

In 1993, the NCUA asked us to integrate the operation of the Jersey City, NJ based Selfreliance JC FCU into Selfreliance. The integration allowed us to expand our services to members in New Jersey.

In 2000, a merger was negotiated, uniting Selfreliance Ukrainian American FCU in Newark, NJ, and Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union (Chicago). Selfreliance Newark had been founded in 1959 and operated a branch office in Parsippany, NJ. The new, united credit union adopted the name Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union.

With completion of the Ukrainian American Cultural Center of New Jersey in Whippany, a branch office was established in the center, replacing the Parsippany, NJ location. Selfreliance expanded its services to members and organizations in New Jersey, including the two cities with the highest population in the state: Newark and Jersey City.



Elias Semianczuk
First President

Ілля Сем'янчук
Перший президент установи

Not for Profit, Not for Charity, But for Service.



Members of governing bodies of Selfreliance in 1956

Seated from left: Mykhailo Semkowycz, Anton Artymowycz, Wolodymyr Popadiuk.
2nd row: Stepan Skrobacz, Ilya Mula, Roman Mycyk, Simon Pasika, Pavlo Babiak.
3rd row: Zenoviy Shwedak, Dmytro Nimylowycz, Omelan Pleszkewycz, Orest Horodysky, Yaroslav Wojnariwskyj.

Дирекція і члени Комітетів Каси 1956 р.

3-ліва сидять: Михайло Семкович, Антін Артимович, Володимир Попадюк.
2-ий ряд з-ліва: Степан Скробач, Ілля Мула, Роман Мицик, Семен Пасіка, Павло Бабяк. 3-ій ряд з-ліва: Зеновій Шведак, Дмитро Німилевич, Омелян Плешкевич, Орест Гордиський, Ярослав Войнарівський.

SERVING & SUPPORTING OUR COMMUNITY FOR 65 YEARS

Історія Кредитівки "Самопоміч"

В останніх роках Другої Світової війни, втікаючи від наступаючого російського окупанта, українці опинилися у таборах біженців у Німеччині та інших європейських державах. Згодом більшість з них емігрували до інших держав – до США й Канади, Австралії, держав Південної Америки тощо. Між ними були науковці, професіонали, лікарі, кооператори та громадські діячі, люди з різними талантами. У великих містах вже існували українські установи, церкви, громадські організації. Товариства "Самопоміч" служили як зерна, з яких вирощувалися різні професійні угруповання.

Новоприбулі українці відчули брак власної фінансової установи. Місцеві банки нерado видавали позики новим імігрантам. Колишні кооперативні діячі, які ще в Україні були провідниками харчових, промислових і фінансових кооперативів, вирішили взяти приклад від сусідів-кооператорів і заснувати свої власні кредитні спілки. Товариство "Самопоміч" склало основу для українських кредитних спілок.

У Чикаго у 1951 році засновано Федеральну Кредитову Спілку "Самопоміч", одну з перших українських фінансових кооперативів у США. "Самопоміч" вже 65 років служить своїм членам та своїй громаді.

Завдяки Кредитівці "Самопоміч", нові українські емігранти змогли купити домівки, авта, заснувати власні підприємства та заощадити гроші на навчання своїм дітям і на свій пенсійний вік. Чим більше члени використовували послуги своєї Кредитівки, тим більше вона могла допомагати українським церквам і громадським установам.

У 1993 році федеральне агенство NCUA запропонувало "Самопоміч" інтегрувати операції Кредитівки "Самопоміч" у Джерзі-Сіті, Н.Дж. у склад "Самопоміч" Чикаго. Це дозволило нам розширити наші послуги членам у Нью Джерзі.

У 2000 році, після переговорів, укладено договір об'єднання Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" в Ньюарку (заснованої в 1959 р.), з філією у Парсиппані, Н.Дж., з Українською Федеральною Кредитовою Спілкою "Самопоміч" Чикаго.

Об'єднана Кредитівка прийняла назву Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч". Коли будувався новий Культурний Осередок у Виппані, у ньому було розміщено філію "Самопоміч", а філію у Парсиппані, Н.Дж. закрили. На додаток до філії у Виппані, "Самопоміч" також обслуговує два найбільш заселені міста у Нью Джерзі: Ньюарк і Джерзі Сіті.

Свій до свого - по своє!

FIRST BOARD OF DIRECTORS

ЧЛЕНИ ПЕРШОЇ РАДИ ДИРЕКТОРІВ



Anton Artymovycz
Vice-President
Антін Артимович
Віце-Президент



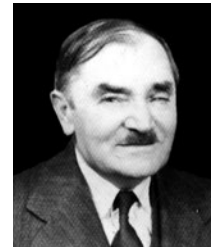
Roman Mycyk
Secretary
Роман Мицик
Секретар



Omelan Pleszkewycz
Treasurer/Manager
Омелян Пleshкевич
Фінансовий Референт/
Управитель



Wolodymyr Popadiuk
Credit Committee Chairman
Володимир Попадюк
Голова Кредитового
Комітету



Mykhailo Semkowycz
Member
Михайло Семкович
Член



Osyur Datzko
Member
Осип Дацко
Член



Oleksander Nahorniak
Member
Олександр Нагорняк
Член



Omelan Pleszkewycz and Pavlo Babiak at SFCU's first office.
Омелян Плешкевич і Павло Бабяк у "Бесіді"
обслуговують членів Каси.



Maria Iwaszko works at the credit union's National Cash Register calculating machine.
Головний Книговод Марія Івашко працює з першим касовим апаратом у "Самопоміч".

HISTORY OF SELFRELIANCE Історія Кредитівки "Самопоміч"



1971: Tellers working at 2351 W. Chicago Ave. Selfreliance office. Касовий відділ Кредитівки "Самопоміч" у 1971 р. у приміщенні за адресою 2351 W. Chicago Ave.



1978: Clergy and Selfreliance leaders gather. Зустріч провідників Кредитівки з духовенством у 1978 році.



Board Members of Selfreliance UA FCU, Newark N.J. with representatives of near-by Ukrainian-American Credit Unions in 1998 at the credit union's annual meeting, at which the new name of the credit union was officially adopted. Члени Дирекції та представники сусідніх українських кредитівок під час Загальних Зборів у 1998 році, коли було проголошено офіційно зміну назви Кредитівки.



Selfreliance employees in the 1970s. Працівники "Самопоміч" у 1970-тих роках.



Selfreliance is a staunch supporter of Ukrainian religious institutions. Shown here, Selfreliance leaders and clergy, at the St. Nicholas Diocese Episcopal Office. "Самопоміч" завжди співпрацювала з нашими українськими релігійними установами. На світлині, провідники Кредитівки з духовними провідниками біля канцелярії Владики Української Католицької Єпархії св. Миколая.



1962 Board and Committees of Selfreliance UA FCU, Newark, N.J. Seated from left: Michael Goy, Yaroslava Olesnycky, Bohdan Hewryk, Omelan Sukhovorskyj, Vasyl Kuzyk. Standing, from left: Peter Vovchok, Ivan Overko, Stepan Yaniv, Orest Lysyneckyj, Volodymyr Bodnar, Victor Syhaliv. Члени Керівних Органів Кредитівки "Самопоміч" у Ньюарк, Н.Дж. 1962 р. Сидять зліва: Михайло Гой, Ярослава Олесницька, Богдан Геврик, Омелін Суховерський, Василь Кузик. Стоять, зліва: Петро Вовчок, Іван Оверко, Степан Янів, Орест Лисинецький, Володимир Боднар, Віктор Сигалів.

65 YEARS OF GROWTH 65 років зростання

Founded in 1951, Selfreliance Federal Credit Union is a member-owned cooperative financial institution. It is dedicated to enhancing the economic well-being of its member-owners and the community to which they belong.

When it was founded, credit union operations were limited. Once the regulatory environment controlling credit union operations expanded in the 1980s, allowing a more extensive range of services, Selfreliance grew exponentially.

The independence of Ukraine in 1991 brought an influx of new members, as a new Diaspora arrived in the United States.

Thanks to the faith and cooperation of our member-owners, Selfreliance continues to grow and prosper. We face the future with optimism.

“Самопоміч”, заснована у 1951 році, це кооперативна фінансова установа, члени якої є її власниками. Кредитова спілка покликана для того, щоб економічно збагачувати своїх членів-власників та плекати розвиток спільноти, до якої її члени належать.

На початку її існування, діяльність кредитівок була обмежена. Після того, як у 1980-их роках змінилися закони стосовно діяльності кредитових спілок, “Самопоміч” почала швидким темпом рости і розвиватись.

У дев'ядесятих роках минулого століття, до США прибула нова хвиля української еміграції. Членство нашої Кредитівки зросло.

Завдяки довірі й співпраці наших членів-власників, “Самопоміч” продовжує рости процвітати, на користь її членів і громади. Наше майбутнє – в руках наших членів!



Selfreliance float in the Captive Nations Day parade in Chicago. Кредитівка була представлена у параді Поневолевих Націй в Чикаго.



Patriarch Josyf Slipyj and Bishop Jaroslav Gabro visit Selfreliance. Патріярх Йосиф Сліпий і Владика Ярослав Габро завітали до Кредитівки.



Metropolitan Constantine (UOC-USA) with Selfreliance Chairman Roman Musyk. Митрополит Константин (УПЦ-США) у розмові з Президентом Дирекції Романом Мициком.



Selfreliance members attending Fun Day at the Selfreliance Association Round Lake resort pose for a group photo celebrating the credit union's 40th anniversary. Члени “Самопоміч” зібралися на відзначення 40-ліття Кредитівки під час “Веселого Дня” на Оселі т-ва “Самопоміч” біля озера Равнд Лейк.



Selfreliance employees circa 1978. Працівники “Самопоміч” у 1978 році.



*Project
Coordinator,
Selfreliance Vice-
Chairman*
Oleh Karawan.
*Координатор
проєкту,
Віце-Президент
Кредитівки
"Самопоміч"*
Олег Караван

FOR OUR COMMUNITY ДЛЯ ГРОМАДИ

CONSTRUCTION OF NEW OFFICE BUILDING БУДІВНИЦТВО ГОЛОВНОГО БЮРО 2001-2002



Founded 65 years ago, Selfreliance has grown to be a premier federally insured credit union serving the needs of its Chicagoland & New Jersey communities as well as members throughout the US & the world. Anyone who is a member of the Selfreliance Associations of Chicago, IL, Newark or Jersey City, NJ, is eligible to join the Selfreliance family.

Thanks to its loyal members, the credit union is able to work with our community, to keep it strong and vibrant. In order to better serve area residents and provide a well-structured home office for its flagship operations, the Board of Directors decided, in 2000, that it was time to build a new Home Office.

The groundbreaking ceremony, on March 24, 2001, was attended by clergy of various Ukrainian congregations, as well as prominent business owners and credit union representatives.

The grand opening and blessing ceremony of the new building was held April 14, 2002. In keeping with the all-inclusive nature of the institution, the premises was blessed by Bishop Michael (Vivchar) and Bishop Innocent of the Ukrainian Catholic Church, and Archbishop Vsevolod of the Ukrainian Orthodox Church (USA).



FOR OUR MEMBERS ДЛЯ ЧЛЕНІВ КРЕДИТІВКИ



Заснована 65 років тому, "Самопоміч" виросла в одну з найбільших федерально застрахованих кредитних спілок. Вона надає фінансові послуги своїм членам з Чикаго й околиць та з Нью Джерзі, а також членам з інших місцевостей США та цілого світу. "Самопоміч" однаково вітає всіх членів Товариства "Самопоміч" Чикаго, Ілл., Ньюарк чи Джерзі Ситі, Н.Дж.

У 2000 році Рада Директорів Кредитівки ухвалила рішення про будівництво нового головного бюро, яке би краще відповідало вимогам та потребам своїх членів у майбутніх роках.

24-го березня 2001 року землю під будівництво посвятили духовні провідники різних українських релігійних громад у присутності знаних підприємців та членів кредитних спілок.

Урочисте відкриття та освячення нового головного бюро "Самопоміч" відбулося 14 квітня 2002 року. Посвячення провели, згідно об'єднуючого духу Кредитівки, представники двох українських церков: Владика Михаїл Вівчар, голова Української Католицької Єпархії св. Миколая, Владика Української Католицької Єпархії св. Миколая Іннокентій (емерит), та Архієпископ Всеволод з Української Православної Церкви (США).



REACHING OUT

ПРОВІДНИКИ "САМОПОМОЧІ" НА РІЗНИХ ЗУСТРІЧАХ

As our world becomes ever more interconnected, the importance of maintaining strong, positive relations with government leaders and politicians acquires greater significance. Credit Union contact with elected and appointed government representatives allows it to voice the opinions and concerns of its members.

The 2016 US elections emphasized the role of our members and the organizations to which they belong in advocating for Ukraine and assisting the citizens of Ukraine in their ongoing struggle for sovereignty.

Selfreliance is one of the largest Federally insured credit unions in Illinois. The leaders of Selfreliance recognize the value of establishing vital communication links with its credit union peers, government officials and regulators. Selfreliance is a respected member of the worldwide co-operative community.



- 1 **Bohdan Watral and Michael R. Kos chat with World Council of Credit Unions President Pete Crear.**
Богдан Ватраль і Михайло Р. Кос у розмові з президентом Всесвітньої Ради Кредитних Спілок Пітом Кріром.
- 2 **Consul General of Ukraine in Chicago Borys Bazilevskiy and Illinois Treasurer Judy Baar Topinka⁴ with Bohdan Watral.**
Генеральний Консул України в Чикаго Борис Базилевський і Контролер штату Ілліной Джуді Баар Топінка⁴ з Богданом Ватралем.
- 3 **Leo Kazaniwskiy¹ and Bohdan Watral meet with US President George W. Bush**
Лев Казанівський¹ і Богдан Ватраль з Президентом США Джорджом Бушом.
- 4 **Bohdan Watral and Michael R. Kos meet with US Senators from IL Dick Durbin and (future US President) Barack Obama.**
Богдан Ватраль і Михайло Р. Кос на зустрічі з сенатором США зі штату Ілліной Діком Дурбіном і Баракком Обамою (майбутнім президентом).
- 5 **Bohdan Watral and Michael R. Kos meet with US Congressman Danny Davis.**
Богдан Ватраль і Михайло Р. Кос на зустрічі з представником до Конгресу США Данні Дейвісом.
- 6 **Michael R. Kos and Bohdan Watral with Bohdan Kardaschuk of Ukrainian Free Kozak organization.**
Кос з представником організації "Українське Вільне Козацтво" Богданом Кардашуком.
- 7 **Bohdan Watral and Michael R. Kos meet with US Congresswoman from Illinois Jan Schakowsky**
Богдан Ватраль і Михайло Р. Кос на зустрічі з представником до Конгресу США з Ілліной Джана Шаковські.

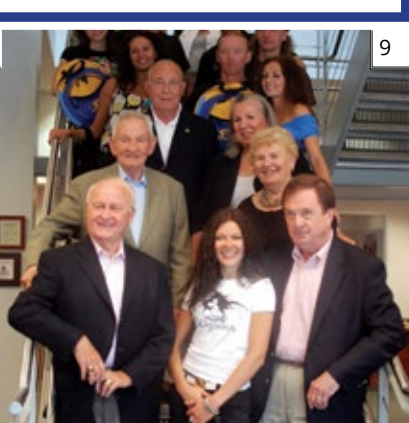
SELFRELIANCE AND OUR UKRAINIAN COMMUNITY

У СПІВПРАЦІ З УКРАЇНСЬКОЮ ГРОМАДОЮ

Наш світ стає все більш взаємозалежним, і виникає нагальна необхідність налагоджувати міцні й дружні відносини з державними та політичними провідниками.

Минулорічний виборчий процес показав важливість позиції нашої діячості у підтримці України у боротьбі за її суверенітет і незалежність.

Кредитівка "Самопоміч" – одна з найбільших кредитних спілок штату Ілліной. Дирекція Кредитівки надає велике значення зв'язкам зі своїми колегами у кредитних спілках США й світу, державними службовцями та регулюючими органами. "Самопоміч" є шанованим членом світової кооперативної спільноти.



1 **Selfreliance employees gather winter clothing for orphans in Ukraine.**
Працівники Кредитівки збирають зимову одягу для сиріт в Україні.

2 **Selfreliance representatives present partnership check to Palatine, IL Ukrainian-American Youth Association head Myron Wasiunec.**
Представники Кредитівки передають чек голові СУМ-Палатин Мירוнови Васюню у рамках програми співпраці.

3 **Patriarch Sviatoslav (Shevchuk) and Bishop Richard Seminack are greeted by Selfreliance Board of Directors.**
Дирекція Самопоміч зустрічає Блаженнішого Патріарха Святослава (Шевчука) і Єпископа Ришарда С. Семенюка'.

4 **Grand Opening of new Palatine Office of Selfreliance.**
Відкриття нової філії "Самопоміч" у Палатин Іл.

5 **His Holiness Patriarch of Kyiv and All Rus-Ukraine Filaret and Bishop Agapit Ushgorodsky at Selfreliance.**
Святійший Патріарх Київський і всієї Руси-України Філарет та єпископ Вишгородський, вікарій Київської єпархії Агапіт (Гуменюк) у Кредитівці.

6 **Ihor Laszok, Michael R. Kos and Bohdan Watral meet with Ukrainian American veterans in New Jersey.**
Ігор Ляшок, Михайло Р. Кос і Богдан Ватраль на зустрічі з Українсько-Американськими Ветеранами.

7 **Memorial to Ukrainian American Veterans at South Bound Brook**
Пам'ятник Українсько-Американським Ветеранам у Саут Баунд Брук.

8 **Ukrainian Dance Ensemble Hromovytzia performs at Sts. Volodymyr and Olha's Village Fest.**
Танцювальний Ансамбль "Громовиця" виступає на фестивалі парафії св. Володимира і Ольги.

9 **Ukrainian pop star Ruslana with members of the Selfreliance BOD.**
Українська співачка Руслана у колі Дирекції "Самопоміч".

OUR CHILDREN— OUR FUTURE

НАША МОЛОДЬ — НАШЕ МАЙБУТНЄ

Selfreliance understands the need to encourage young people to save, thereby helping to ensure its continued stable growth into the future.

By supporting the various Ukrainian youth organizations within its service area, Selfreliance encourages the development of good savings habits.

The credit union's Super Savers Club and School Savings programs provide incentives for children to save, and their benefits extend beyond the short term reward.

Selfreliance also provides financial assistance via sponsorships to Ukrainian dance groups, youth organizations and sports clubs.

Selfreliance rewards its members for their loyalty in various ways. The Super Savers children's savings club rewards those who save with prize drawings and premiums. Participants at various community events have the opportunity to share their views and offer suggestions to Selfreliance with regard to products and services we offer. In exchange, Selfreliance rewards participants with premiums and prizes.



1



2



3



4



5



6



7



8

- 1 **Plast Ukrainian Youth Organization gathered at Oselia Resort thank Selfreliance for its support.**
Пластуни дякують Кредитівці за допомогу утримання Оселі.
- 2 **A group of young dancers under a Selfreliance umbrella.**
Молоді танцюристи заховалися під парасолею від "Самопоміч".
- 3 **Hromovytsia Dance Ensemble members with Mike Ditka during the NAFCU Convention at Navy Pier.**
Члени Танцювального Ансамблю "Громовація" разом із Майком Дитка під час NAFCU конвенції на Нейві Пір.
- 4 **Members of CYM Ukrainian Youth Association at Ukrainian Days, Smith Park, Chicago.**
Члени СУМ під час фестивалю "Українські Дні" у Чикаго.
- 5 **Young dancers perform at Ukrainian Days.**
Молоді танцюристи виступають на Українських Днях.
- 6 **St. Nicholas Cathedral School choir performing at annual Ukrainian Christmas carol concert/fundraiser at St. Nicholas Cathedral.**
Молоді співаки Катедральної Школи св. Миколая виступають на традиційному концерті колядок у Катедрі св. Миколая.
- 7 **Students of CYM Palatine Ukrainian School receive gifts after caroling at the Palatine Selfreliance office.**
Учні Школи Українознавства СУМ Палатайн отримують подарунки.
- 8 **Bohdan Watral rewards young carolers at Selfreliance.**
Учні Школи Українознавства отримують подарунки від "Самопоміч".

SELFRELIANCE REWARDS ВИГРАШІ ВІД КРЕДИТІВКИ



1 **George Bozio presents a prize to a SuperSaver raffle winner.**
Юрій Бозьо вручає винагороду щасливій дитині з Гуртка Юних Ощадників.

2 **Selfreliance staff award prize to the raffle winner at Ukrainian Days.**
Працівники Кредитівки вручають вигравш щасливим переможцям лотереї.

3 **George Bozio awards prize to the raffle winner at Ukrainian Days.**
Юрій Бозьо вручає вигравш щасливим переможцям.

4 **Young SuperSaver raffle winner shows off his prize.**
Щасливий переможець з Гуртка Юних Ощадників.

5 **Selfreliance staff award prize to the raffle winner at Ukrainian Days.**
Працівники Кредитівки вручають вигравш.

6 **Young credit union member wins a bicycle in Ukrainian Days raffle.**
Молодий член Кредитівки виграла велосипед під час Українських Днів.

7 **Ulana Hrynewych awards prize to a lucky Super Savers Club winner.**
Уляна Гриневич вручає лотерейну вигравшу щасливому переможцеві з Гуртка Юних Ощадників.

8 **Selfreliance umbrellas are a common sight at Ukrainian Days.**
Скрізь видно парасолі "Самопоміч".



Наша Кредитівка чітко усвідомлює доцільність гасла "наша молодь – наше майбутнє".

Кредитівка "Самопоміч" з приємністю допомагає українським мистецьким одиницям, дитячим гурткам, організаціям молоді та спортивним товариствам.

Кредитівка працює з молоддю Гуртка Юних Ощадників, створивши програму винагород при школах українознавства та при філіях і нагороджує дітей за ощадливість. Молоді члени Гуртка Юних Ощадників мають нагоду кваліфікуватися на різні вигравші.

Кредитівка "Самопоміч" підтримує різні виховні установи і організації у місцевостях, де живуть її члени.

UKRAINIAN CLERGY AT SELFRELIANCE

САМОПОМІЧ І ДУХОВЕНСТВО/ЦЕРКВИ

Clergy from the various Ukrainian church congregations in the Chicago area gathered at Selfreliance for its annual Christmas dinner and reception December 14th 2016.

Board Chairman Michael R. Kos welcomed the clergy, stating that this event provides an opportunity to thank our spiritual leaders for their important work in keeping our community united. Selfreliance President/CEO Bohdan Watral emphasized the importance of our Clergy in spreading not only a spiritual message, but also maintaining our Ukrainian language, culture and identity. Mr. Watral stated that throughout its 65 year history, Selfreliance has worked with religious, cultural and youth organizations to maintain our Ukrainian traditions.

Consul General of Ukraine in Chicago Larysa Gerasko greeted the assembled clergy, saying that the church serves as the crucial spiritual center of the Ukrainian community. Foundation President Oresta Fedyniak thanked the clergy for their cooperation with the credit union. She informed the meeting that the Foundation provides over \$400,000 annually in financial aid to Ukrainian community organizations, of which a significant portion is allocated to our Ukrainian churches.

The evening concluded with best wishes to all for a joyous Christmas season and a prosperous new year.

14-го грудня 2016 року в головному бюро "Самопоміч" відбулась традиційна "Різдвяна Зустріч" з духовними провідниками української громади Чикаго та його передмість. Разом за святковою вечерею зібрались представники різних релігійних конфесій УГКЦ, УПЦ-КП, УПЦ у США, Української Баптистської та П'ятидесятницької церков. Вже багато років поспіль, "Самопоміч" підтримує цю чудову традицію, мета якої, зі слів Президента Дирекції Михайла Р. Коса, – подякувати духовенству за їхню велику працю, що гуртує духовно нашу громаду. Також, д-р Кос з гордістю відмітив, що Фондація "Самопоміч", головою якої є Ореста Фединяк, кожного року виділяє поважні кошти (понад \$400,000) на підтримку українських церков. Отже, члени Кредитівки "Самопоміч", без яких така підтримка була б неможливою, безпосередньо допомагають своїм церковним організаціям. Президент Установи Богдан Ватраль подякував душпастирям за їхню нелегку працю, за те, що вони сумлінно поширюють слово Боже між нами та зберігають у своїх релігійних громадах прадідівську віру, українську мову й культуру. "Самопоміч" також вже протягом 65 років працює над тим, щоб у діаспорі зберігалась наша культура, мова, українська пісня, всіляко підтримуючи українські церковні, культурні та молодечі організації. Генеральний консул України в Чикаго (США) Лариса Герасько у своєму слові подякувала Кредитівці "Самопоміч" та священнослужителям за підтримку ініціатив, за те, що вони надихають українців не бути байдужими до важливих подій у нашій громаді. Закінчилась Різдвяна Зустріч взаємними різдвяними побажаннями.



It is with great sadness that we mourn the passing of our beloved Bishop Richard Seminack, head of the Eparchy of St. Nicholas August 16, 2016, at the age of 75. Bishop Seminack served 50 years as a Ukrainian Catholic Priest, 14 years as a Bishop. Bishop Seminack had a great heart, and he will be honored for his goodness. May he rest in peace.

Сумно усвідомлювати, що 16 серпня 2016 р., на 75-му році життя, 50-му – священства та 14-му єпископського служіння, упокоївся в Бозі Владика Ришард С. Семенюк, Єпарх Чиказької Єпархії святого Миколая УГКЦ в США. Владика був доброю з "великим" серцем людиною, таким він і залишиться у пам'яті вірних. Вічна пам'ять!

HIGHLIGHTS ВИЗНАЧНІ ПОДІЇ 2016



Selfreliance 2016 Annual meeting, celebrating 65 years of service to our members and our community. President/CEO Bohdan Watral presents the financial report to participants.

Президент Кредитівки Богдан Ватраль звітує перед членами на 65-тих Загальних Зборах Кредитівки "Самопоміч".



Ukrainian American Veterans posted colors at the Annual Meeting and presented the credit union with a plaque commemorating its 65 years of service to the community. From left: John Steciw, Bohdan Watral, Oresta Fedyniak and Peter Bencak.

Українсько-Американські Ветерани, після церемонії внесення прапорів, вручають Кредитівці нагороду-признання за 65-тилітню працю для громади. На світліні зліва: Іван Стеців, Богдан Ватраль, Ореста Фединяк і Петро Бенсак.



Selfreliance is a member of the Ukrainian National Credit Union Association (UNCUA), the representative body uniting the 13 Ukrainian American credit unions in the US. Pictured, participants of UNCUA's 35th Annual Meeting.

"Самопоміч" є членом Централі Українських Кооперативів Америки (ЦУКА), яка об'єднує 13 українсько-американських кредитівок у США. На світліні: представники українських кредитівок на 35-тих річних загальних зборах ЦУКА.



Selfreliance board members meet with Kyiv Mayor Vitaly Klitchko.

Члени Дирекції "Самопоміч" зустрічають мера Києва Віталія Кличка.

COMMUNITY HIGHLIGHTS ВИЗНАЧНІ ПОДІЇ 2016



Celebrating the 25th anniversary of Ukrainian Independence in Chicago IL and Jersey City, NJ. Святкування 25-ліття Незалежності України в Чикаго, Іл. та у Джерзі Сіті, Н.Дж.



St. Nicholas Cathedral School held a fundraiser at Ditka's Restaurant. Former Bears coach Mike Ditka met with Bohdan Watral at the event. Богдан Ватраль та Майк Дитка на прийнятті в ресторані Ditka's, що організувала Катедральна Школа св. о. Миколая.



US Congressman Danny Davis spoke at the Kyiv-Mohyla Foundation banquet. From left: Michael R. Kos, Congressman Davis, Foundation chair Marta Farion, and Bohdan Watral. Конгресмен США Денні Дейвіс виступає на бенкеті Фундації Києво-Могилянської Академії. На світлині зліва: Михайло Р. Кос, Конгресмен Дейвіс, Марта Фаріон (голова Фундації КМДА) та Богдан Ватраль.



St. Nicholas Cathedral School choir performs a traditional Vertep for participants during the Ukrainian Medical Association of North America's Annual Meeting and Luncheon held at our Home Office. Хор Катедральної Школи св. о. Миколая під час Річних Зборів і святкового обіду Українського Лікарського Товариства Північної Америки у Головному Бюро "Самопоміч".

COMMUNITY HIGHLIGHTS ВИЗНАЧНІ ПОДІЇ 2016



Oresta Fedyniak, Selfreliance Vice-Chair and President of the Selfreliance Foundation, greets His Beatitude Sviatoslav Shevchuk, Patriarch of the Ukrainian Greek Catholic Church. Ореста Фединяк голова Фондації "Самопоміч" вітає Патріярха Української Греко-Католицької Церкви Блаженнішого Святослава (Шевчука).



Selfreliance sponsored the screening in Ukrainian Village of "I Am A Ukrainian" which had premiered at the Chicago Cultural Center's Peace on Earth Film Festival.

"Самопоміч" була спонсором показу фільму "I Am A Ukrainian", що проводився в Українському Культурному Осередку після його прем'єри, як частина кінофестивалю "Мир на землі" в Чикаго.



Selfreliance leaders at Ukrainian Festival of UACC-NJ in Whippany NJ. Shown, from left: Michael R. Kos, George Bozio, Daria Twardowsky Vincent, Michael Koziupa, Ihor Laszok, Bohdan Watral, Christina Kozij, Orest Ciapka, Bohdan Wruskyj, Andriy Hrechak, Michael Shpyhulsky, Bill Vincent, Victor Hatala and Rev. Stepan Bilyk – pastor of St. John the Baptist UCC in Whippany, NJ.

Представники Кредитівки на Фестивалі у Віппані, Н.Дж. Зліва: Михайло Р. Кос, Юрій Бозьо, Дарія Твардовська-Винцент, Михайло Козюпа, Ігор Ляшок, Богдан Ватраль, Христина Козій, Орест Цяпка, Богдан Врусський, Андрій Гречак, Михайло Шпигульський, Білл Винцент, Віктор Гатала, та о. Степан Білик, настоятель УКЦеркви св. Івана Хрестителя у Віппані, Н.Дж.



Soccer players from Ukraine and members of SC Connection-UA meet at the Ukrainian Cultural Center.

Зустріч відомих футболістів України з громадою та членами футбольної команди SC Connection-UA в Українському Культурному Осередку в Чикаго.

COMMUNITY INVOLVEMENT

КРЕДИТІВКА І ГРОМАДА 2016

Selfreliance exists because of our members. That is why the outreach we do with the schools, churches & organizations to which our members belong is an important part of our work. By engaging with these groups we help them continue in their work for the benefit of our community and culture both here and abroad.

Of the organizations, we support, the youth and schools stand among the most important. In our 65 year history, while growing & prospering, Selfreliance never faltered in its support for the groups are members belong to. For our members & for the groups they belong to, our commitment remains strong and we are thankful to our members for their support.



1



2



3



4



5



6



7

- 1 **Carolers from St. Volodymyr UOC Ukrainian School visit Selfreliance.**
Колядники зі Школи Українознавства УПК св. Володимира завітали до Кредитівки.
- 2 **Congressman Rodney Frelinghuysen (2nd from left) visits the Selfreliance booth at the UAACC-NJ Ukrainian Festival in Whippany.**
Конгресмен Родней Фрейлінґуїзен (другий зліва) з представниками "Самопоміч" на фестивалі Українсько-Американського Культурного Центру у Віппані.
- 3 **Women's Bandura Ensemble of North America performs at St. John the Baptist UCC in Whippany NJ.**
Ансамбль Бандуристок Північної Америки з концертом в УГКЦ св. Івана Хрестителя, Віппані, Н.Дж.
- 4 **Victor Wojtychiw presents check to parish council of St. Andrew UOC at their summer festival.**
Віктор Войтихів вручає чек церкві св. Андрія Первозваного у Блумінґдейл, Ілл. на парафіяльному фестині.
- 5 **Selfreliance booth at St. Joseph UCC Uketoberfest, Chicago.**
Виставковий павільйон на Юктоберфест УГКЦ св. Йосифа Обручника.
- 6 **Spouses of Ukrainian American Veterans visit Selfreliance during the Veterans' Convention in Chicago.**
Дружини Українських Ветеранів відвідали "Самопоміч" під час конвенції Ветеранів в Чикаго.
- 7 **Participants of the Palatine Ukrainian American Youth Association's golf outing fundraiser show their support for Selfreliance.**
Члени СУМА після проведення змагання з Гольфу на акції по збору коштів на потреби організації дякують "Самопоміч" за підтримку.

COMMUNITY INVOLVEMENT

КРЕДИТІВКА І ГРОМАДА 2016



1 **Hromovytsia Dance Ensemble of Chicago performing their Hopak.**
Танцювальний Ансамбль "Громовиця" танцює гопака.



2 **St. Nicholas Cathedral School graduates receive gifts from Selfreliance.**
"Самопоміч" нагороджує ігурантів Катедральної Школи св. о. Миколая в Чікаго.



3 **St. Nicholas Cathedral School pupils enjoy pizza, courtesy of Selfreliance.**
Кредитівка фондує піцу учням Катедральної Школи св. о. Миколая в Чікаго.



4 **Plast representative bring a Christmas Thank You gift to Selfreliance.**
Пластуни з подякою у Кредитівці.



5 **At St. Nicholas Cathedral School's Christmas concert, Bohdan Watral congratulates Principal Anna Cirilli.**
Представники Кредитівки на Різдвяній Ялинці Катедральної Школи св. о. Миколая в Чікаго.

6 **Young Ukrainian soccer players are rewarded for winning their league.**
Молоді футболісти отримують нагороди за перемогу у своїй лізі.



7 **Dance Group Vyshyvanka after their performance at St. Joseph UCC's Uketoberfest.**
Танцювальний ансамбль "Вишиванка" після виступу на Юктоберфест УГК Парафії св. Йосифа Обручника.

8 **Selfreliance representatives at Beach Volleyball competition in NJ.**
Представники Самопомічі на турнірі з пляжного волейболу у Н.Дж.



Кредитівка "Самопоміч" – це кооперативна фінансова установа, яка живе і процвітає тільки завдяки співпраці з її членами-власниками. Тому допомога організаціям, школам і установам, до яких її члени належать, є вкрай важливим аспектом праці Кредитівки. "Самопоміч" приділяє особливу увагу організаціям української молоді та школам.

Продовжуючи традицію, що розпочали її засновники 65 років тому, "Самопоміч" щедро обдаровує установи й організації, до яких належать її члени. Ця співпраця допомагає захистити і зберегти для майбутніх поколінь нашу надзвичайну українську культуру і традиції тут у США.

"Самопоміч" вдячна своїм членам за довіру та співпрацю, завдяки якій збагачуються не тільки Кредитівка та її члени-власники, а й українська громада.

COMMUNITY INVOLVEMENT

КРЕДИТІВКА І ГРОМАДА 2016



1



2



3



4



5



6



7

Selfreliance provides prizes to attendees of the various Ukrainian summer festivals held at area parishes, and at the community's Ukrainian Days festival, organized by the Ukrainian Congress Committee of America - Illinois Division.

Selfreliance Marketing Department also works with community organizations, providing banners and advertising materials for various community events. Youth organizations and sports teams also receive support from the credit union.

Кожного року "Самопоміч" своєю активною участю і фінансовою підтримкою допомагає у проведенні фестивалів при українських парафіях та на "Українських днях", що організовує УККА відділ Ілліной.

Окрім фінансової підтримки фестивалів, Кредитівка розігрує різноманітні лотерейні виграші для відвідувачів, а також через відділ Marketing, допомагає українським організаціям, що влаштовують фестивалі та інші важливі події з виготовленням афіш та рекламною діяльністю.

Українські молодіжні та спортивні організації й дружини теж отримують допомогу від "Самопомічі".

- 1 **Children's choir Vyshyvanka performing at Uketoberfest at St. Joseph UCC.**
Дитячий хор виступає на Юктоберфест УГКЦ св. Йосифа Обручника.
- 2 **Winners show off their prizes in the Young Ukrainian Talent competition.**
Переможці конкурсу "Талант Української Діаспори".
- 3 **Winners of the Miss Ukrainian Diaspora appear at the Ukrainian Days Festival.**
Переможці конкурсу Міс Українська Діаспора під час "Українських Днів" в Чикаго.
- 4 **Young Super Saver winners in Chicago**
Учасники Гуртка Юних Ощадників Чикаго, Ілл., з виграшами.
- 5 **Raffle winner at St. Andrew UOC-PP summer festival collects his prize.**
Під час літнього фестивалю Української УПК-КП св. Андрія Первозваного.
- 6 **CYM Choir of Chicago's Pavlushkov Branch perform under the baton of Volodymyr Popovych.**
Хор СУМА ім. Миколи Павлушкова, диригент Володимир Попович.
- 7 **Raffle winner at Immaculate Conception UCC in Palatine IL summer festival collect their prize.**
Під час літнього фестивалю Української Католицької Парафії Непорочного Зачаття у Палатайн, Ілл.

WORKING WITH OUR NEW JERSEY COMMUNITY

КРЕДИТІВКА І ГРОМАДА У НЬЮ ДЖЕРЗІ 2016

1

1 Ukrainian Independence Day flag raising ceremony at Union Township, NJ Municipal building.
Піднесення українського прапора в Окрузі Юніон, Н.Дж.

2 Members of NJ Advisory Committee join Archbishop Soroka and Rev. Stefan Bilyk at the 95th Anniversary Banquet of St. John the Baptist UCC, Whippany.
Митрополит Сорока і настоятель парафії о. Стефан Білик на відзначенню 95-ліття УКЦ св. Івана Хрестителя у Виппані, Н.Дж. в оточенні представників Кредитівки.

3 Olha Ilnicki, Manager of Jersey City NJ office presents award to Super Saver winner.
Ольга Ільницька, управитель філії у Джерсі Сіті, Н.Дж. вручає визграшні дарунок учаснику лотереї Гуртка Юних Ощадників.

4 Mark Howansky, Lemkivshchyna Organization President, receives a check from Michael Koziupa.
Михайло Козюпа передає чек голові ООЛ Маркові Гованському.

5 Celebration of 25th Anniversary of Ukraine held at the Ukrainian Community Center in Irvington, NJ.
Відзначення 25-ліття Незалежності України в Українському Культурному Осередку Ірвінгтон, Н.Дж.

6 Independence Day celebration in Jersey City NJ; at left: Igor Kolinets, Maryana Nikolin, Jersey City Mayor Steven Fulop.
Прокламація Дня Незалежності України у Джерсі Сіті, Н.Дж.

7 Carolers from the Ukrainian Learning Academy Pre-School, UACC-NJ visit Selfreliance Whippany.
Наймоłodші колядники зі садочки відвідали філію Кредитівки у Виппані, Н.Дж.



2



3



4



5



7



6

New Jersey has had a significant Ukrainian population for many years, and is home to many Ukrainian Churches and community organizations. As part of its mandate, Selfreliance supports the community organizations to which its members belong.

Community outreach for the New Jersey branch offices of Selfreliance is implemented under the auspices of the New Jersey Advisory Committee. The 2016 Committee members include: Orest Ciapka, Michael Dziman, Andrew Hrechak, Michael Koziupa, Ihor Laszok, Daria Twardowsky-Vincent, and Michael Szpyhulski.

Українська громада Нью Джерсі багата на церкви, культурні установи, молодіжні організації та спортивні товариства. "Самопоміч" співпрацює з усіма, до яких належать її члени.

За громадські зв'язки Кредитівки відповідає Дорадчий Комітет "Самопоміч" Нью Джерсі. Члени комітету у 2016 році: Дарія Твардовська-Винцент, Андрій Гречак, Михайло Дзіман, Михайло Козюпа, Ігор Ляшок, Орест Цяпка, і Михайло Шпигульський.



2016 Foundation Board of Directors

Oresta Fedyniak (Chair),
Oleh Karawan (Vice-Chair),
Victor Wojtychiw (Secretary/Treasurer),
Bohdan Watral,
Ulana Hrynewych,
Daria Twardowsky Vincent



Дирекція Фондації 2016

Ореста Фединяк (Голова),
Олег Караван (Заст. Голови),
Віктор Войтихів (Секретар/Скарбник),
Богдан Ватраль,
Уляна Гриневич,
Дарія Твардовська Винцент

THE SELFRELIANCE FOUNDATION ФУНДАЦІЯ "САМОПОМІЧ"

The Selfreliance Foundation of Selfreliance was founded in 2005 to separate the financial aspects of credit union governance from its community philanthropy.

The Selfreliance Foundation of Selfreliance provides financial assistance to various community organizations which are supported by the credit union's member-owners. This is a direct result of the credit union's members taking advantage of the many services of our unique financial institution.

Our Ukrainian Churches, the Ukrainian National Museum, Ukrainian Institute of Modern Art, St. Nicholas Cathedral School in Chicago, and our Ukrainian youth organizations received donations. Assistance was provided to educational and cultural institutions, Ukrainian national representative associations and other general community organizations. The Foundation also provides funding to educational institutions which have foundations.

The Board of Directors of the Foundation meets monthly, to review requests for funding. The Foundation can provide donations only to organizations with 501(c)3 status. Groups submitting requests have accounts at Selfreliance and consider the credit union as their primary financial institution.

In 2016 The Selfreliance Foundation disbursed 117 donations, for a total of \$430,500.

The community also benefits from the credit union's marketing budget, which includes advertising in Ukrainian publications and on-air media, financial aid provided to Ukrainian heritage schools in conjunction with the SuperSavers program, and printing of posters and banners for various concerts and cultural events.

In addition to its participation in donations of the Foundation, the New Jersey Advisory Committee also allocates financial assistance to analogous institutions in their local communities.

My heartfelt thanks to the board of the Foundation for their kind cooperation and representation at various community events.

*Oresta Fedyniak
Foundation Chair*

При "Самопоміч" створено у 2005 році Фондацію "Самопоміч". Вона існує з метою відділити фінансову діяльність Кредитової Спільноти від її громадської та допомогової діяльності.

Фондація "Самопоміч" виділяє допомогу українським громадським установам з прибутків нагромаджених у висліді фінансової співпраці Кредитової Спільноти з її членами-власниками. Фондація збагачується коли члени вживають багато послуг нашої унікальної фінансової установи.

Цього року одержали дотації наші українські церкви, Український Національний Музей, Український Інститут Модерного Мистецтва, Катедральна Школа св. Миколая та українські організації молоді. Датки також одержали освітні й культурні установи, українські центральні асоціації та інші загальногромадські організації. Фондація також помагає освітнім інституціям, що мають свої фондації.

Дирекція Фондації на своїх щомісячних сходах розглядає прохання на дотації. Фондація може видавати датки тільки установам з легальним статусом 501(c)3. Організації що вносять прохання повинні бути членами кредитової спільноти й уживати "Самопоміч" як свою основну фінансову інституцію.

У 2016 році Фондація виділила 117 дотацій, на суму \$430,500.

Слід звернути увагу, що українська громада також користує з бюджету відділу маркетинг, що включає реклами в різних засобах масової інформації; фінансову допомогу для українознавчих шкіл, що сполучені з програмою "Юних Ощадників"; друк афіш і плакатів на різні імпрези і громадські події.

Дорадчий Комітет "Самопоміч" в Нью Джерзі також підтримує подібні установи, організації та події у своїх околицях.

Дякую членам Дирекції Фондації за дружню співпрацю та часту репрезентацію Фондації у громаді.

*Ореста Фединяк
Голова Фондації*

ACCESS YOUR ACCOUNT WITH OUR

MOBILE App

Find it in the App Store

REAL TIME NEW USER REGISTRATION

FIND THE NEAREST SURCHARGE-FREE ATM

VIEW CLEARED CHECK IMAGES

Easy access anywhere anytime!

MOBILE CHECK DEPOSIT



VISA

PLATINUM CREDIT CARDS



NO ANNUAL FEE • LOW FIXED RATE




WARM UP WITH A GREAT RATE!

MORTGAGES

HOME LOANS

HOME EQUITY LINE OF CREDIT (HELOC)

REAL ESTATE INVESTMENT LOANS



CALL OUR MORTGAGE TEAM AT:
773-328-7500 X283

Online account access at SELFRELIANCE.COM

SELFRELIANCE PRIVACY NOTICE

Why?	Financial companies choose how they share your personal information. Federal law gives consumers the right to limit some but not all sharing. Federal law also requires us to tell you how we collect, share, and protect your personal information. Please read this notice carefully to understand what we do.
-------------	--

What?	The types of personal information we collect and share depend on the product or service you have with us. This information can include: <ul style="list-style-type: none"> - Social Security number and checking account information - credit card or other debt and mortgage rates and payments - transaction or loss history and wire transfer instructions When you are <i>no longer</i> our member, we continue to share your information as described in this notice.
--------------	---

How?	All financial companies need to share members' personal information to run their everyday business. In the section below, we list the reasons financial companies can share their members' personal information; the reasons Selfreliance Ukrainian American FCU chooses to share; and whether you can limit this sharing.
-------------	--

Reasons we can share your personal information	Does Selfreliance UAFCU share?	Can you limit this sharing?
For our everyday business purposes – such as to process your transactions, maintain your account(s), respond to court orders and legal investigations, or to report to credit bureaus	Yes	No
For our marketing purposes – to offer our products and services to you	Yes	No
For joint marketing with other financial companies	Yes	No
For our affiliates' everyday business purposes – information about your transactions and experiences	No	We don't share
For our affiliates' everyday business purposes – information about your creditworthiness	No	We don't share
For nonaffiliates to market to you	No	We don't share

What we do	
How does Selfreliance UAFCU protect my personal information?	To protect your personal information from unauthorized access and use, we use security measures that comply with federal law. These measures include computer safeguards and secured files and buildings.
How does Selfreliance UAFCU collect my personal information?	We collect your personal information, for example, when you <ul style="list-style-type: none"> --open an account or use your credit or debit card --show your government-issued ID or give us your income information - apply for financing We also collect your personal information from others, such as credit bureaus, affiliates, or other companies.
Why can't I limit all sharing?	Federal law gives you the right to limit only <ul style="list-style-type: none"> --sharing for affiliates' everyday business purposes – information about your creditworthiness --affiliates from using your information to market to you – sharing for nonaffiliates to market to you State law and individual companies may give you additional rights to limit sharing.

Definitions	
Affiliates	Companies related by common ownership or control. They can be financial and nonfinancial companies. <ul style="list-style-type: none"> - <i>Selfreliance Ukrainian American FCU has no affiliates.</i>
Nonaffiliates	Companies not related by common ownership or control. They can be financial and nonfinancial companies. <ul style="list-style-type: none"> - <i>Selfreliance Ukrainian American FCU does not share with our nonaffiliates so they can market to you.</i>
Joint Marketing	A formal agreement between nonaffiliated financial companies that together market financial products or services to you. <ul style="list-style-type: none"> - <i>Our joint marketing partners include advertising/marketing agencies, CUNA Mutual Group's MEMBERCONNECT, credit card companies, loan recapture programs, and financial advisors.</i>

Questions?	Call toll-free (888) 222-8571 or go to www.selfreliance.com
-------------------	---



Stay in Touch!
Like us on Facebook!
See news about our financial
services & community



Дізнайтеся про всі
пропозиції і працю
"Самопоміч" на нашій
Facebook сторінці!

<https://www.facebook.com/SelfrelianceFCU>

SELFRELIANCE.COM

Offices

Home Office: 2332 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622	773-328-7500
5000 N. Cumberland Ave., Chicago, IL 60656	773-589-0077
136 E. Illinois Ave., #100, Palatine, IL 60067	847-359-5911
302 E. Army Trail Rd., Bloomingdale, IL 60108	630-307-0079

734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106	973-373-7839
558 Summit Ave., Jersey City, NJ 07306	201-795-4061
60-C N. Jefferson Rd., Whippany, NJ 07981	973-887-2776



Selfreliance Самопоміч
Ukrainian American Federal Credit Union Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

PRE-SORTED
STANDARD
US POSTAGE
PAID
PERMIT #126
ELGIN, IL

